

奥德赛的故事

荷马著 查理斯·兰姆改写





奥德赛的故事

荷马著 查理斯·兰姆改写

黄建中 朱开珏 译



内 容 提 要

本书叙述古代希腊的伟大英雄俄底修斯在远征特洛亚以后，乘船回故乡，因为在海岛上杀死了海神的儿子，海神罚他在海上漂泊了十年之久。他在巨人岛、风之国、喀耳刻女神的海岛、冥土、危险的礁山、女神卡吕普索的岛国、瑙西卡公主的国度等，经历了许多艰险和困难，但由于他热爱自己的祖国，他终于以他的智慧和勇敢克服了这些艰险和困难，回到了家乡，和妻子儿女重新团聚。

本书是十九世纪英国散文家兰姆根据世界名著，荷马的伟大史诗《奥德赛》改写的。

CHARLES LAMB

(adapted from George Chapman's

translation of Homer's "Odyssey")

THE ADVENTURES OF ULYSSES

HORACE MARSHALL AND SON

LONDON, 1901

译者前记

希腊的《伊利亚特》和《奥德赛》是世界最著名的两部长篇叙事诗。这两部叙事诗产生在公元前一千多年，算起来离今天已经三千多年了。据说它们的作者是一位小亚细亚的盲诗人荷马。假如说这两部伟大叙事诗真是他编写的，那么，《伊利亚特》就是第一部，第二部才是《奥德赛》。因为它们所叙述的虽然是两个独立的大故事，它们之间并不是没有关联的。《伊利亚特》叙述希腊人远征小亚细亚的特洛亚城的故事，而《奥德赛》所叙述的就正是这次战争结束以后，参加这次战争的主要英雄之一——聪明勇敢的俄底修斯回国时的海上历险故事。所以我们在阅读《奥德赛》的故事以前，最好先对《伊利亚特》的故事知道一个梗概。

《伊利亚特》叙述的是特洛亚战争，这战争一直打了十年。但作者只是集中的描写了那第十年里的五十一天事情。至于那整个的故事却是这样的：

从前，忒萨利亚的国王珀琉斯和女神忒提斯结婚的时候，邀请了所有的神，只忘了邀请那位“纷争女神”厄利斯。她虽然到场了，但心里却非常不满，临走的时候，就在筵席上留下了一个金苹果，上面写着：“给最美丽的人”。于是，天后赫拉，

智慧女神雅典娜和爱神阿佛罗狄忒就互相争执，都认为自己最美丽，想把那金苹果弄到手。她们跑到人间，找特洛亚的王子帕里斯作她们的裁判，要他决定谁是最美丽的女神。三位女神都答应给他一个最好的报酬。赫拉许下使他成为全世界的王，雅典娜许下使他成一位伟大的英雄，阿佛罗狄忒许下给他一个世界上最美丽的女子作他的妻子。最后帕里斯王子就把金苹果判给了阿佛罗狄忒。

阿佛罗狄忒帮助帕里斯渡海，到希腊的斯巴达城去，得到了一个世界上最美丽的女子海伦，把她带回了特洛亚。海伦是斯巴达的王后。帕里斯把她带走，当然引起了全体希腊人的愤怒。于是，斯巴达国王墨涅拉俄斯的哥哥，密刻奈国王阿伽门农，就被希腊各城邦的国王推选为统帅，调集十万精兵，一千一百八十六条船，无数著名的希腊英雄将领，渡海发动了远征特洛亚的战争。

希腊人在远离祖国的特洛亚城下齐心协力攻打了九年，也没有把特洛亚攻下。偏偏在第十年上，最重要的将领阿伽门农因为夺走阿喀琉斯战利品中的一个女俘，竟使得不到这战利品的阿喀琉斯一怒之下，退出了战斗。原来特洛亚人所最害怕的希腊将领就是阿喀琉斯。于是特洛亚人就乘希腊人内部不和的机会大举进攻，一直把希腊人逼到海边，连战船也将保不住了。这时，阿喀琉斯手下的最亲密的战友帕特洛克罗，看见希腊军队情势危急，以祖国和同胞为重，就说服阿喀琉斯把盔甲借给他，跑上了战场。特洛亚人看见阿喀琉斯的盔甲，以为帕特洛克罗就是阿喀琉斯，于震慑之中，都纷纷

逃走。希腊人的危局被挽回了。但是帕特洛克斯毕竟不是特洛亚最勇猛的大将赫克托的敌手，就在这一次战役中，他被赫克托杀死了。

帕特洛克斯的死，在阿喀琉斯的心中激起了很深的悲痛和懊悔。他决意跟主帅阿伽门农和好，重新参加战斗，给他最亲密的战友帕特洛克斯报仇。

阿喀琉斯和赫克托的决战，在《伊利亚特》史诗里是描写得十分精彩的一段。赫克托在出阵前与妻子和幼儿分别的情景，两位英雄在战场上决斗的伟大气概，以及赫克托在被阿喀琉斯的标枪刺中以后临死前的话，都活跃纸上，令人惊心动魄。

赫克托死了。希腊人和特洛亚人都悲悼这位英雄。就连阿喀琉斯也很感动。最后赫克托的父亲（特洛亚的国王普里阿摩斯）到阿喀琉斯的营帐里去赎回赫克托的尸首，阿喀琉斯看见普里阿摩斯的满头白发，想起了他自己的老父亲，不禁流下泪来，终于答应了老人的要求。特洛亚城为赫克托举行了盛大的葬礼。

从阿伽门农和阿喀琉斯之间的不和写起的《伊利亚特》，经过和解，就在这里结束了。

《伊利亚特》虽然只写到赫克托的死为止，但是《奥德赛》和别的一些希腊作品却告诉我们，特洛亚战争是继续打下去的。阿喀琉斯战死了。希腊人里最勇猛的将领埃阿斯和最有智谋的将领俄底修斯曾经争夺阿喀琉斯死后留下的那套著名的盔甲。希腊人曾派人去把阿喀琉斯的儿子请到特洛亚来助

战。最后希腊联军用了俄底修斯的“木马计”，才攻破特洛亚，结束了十年的苦战。

离别了祖国十年的希腊将领都纷纷回国。俄底修斯也带着他的部下，乘船离开特洛亚。从这里就开始了以俄底修斯在海上的历险故事为中心的《奥德赛》史诗的故事。

《奥德赛》的故事里的紧张的情节、丰富的想象，动人的描写始终紧紧地吸引着我们，使我们感动，这是没有疑问的。但是它的主题、它的主要意义究竟是什么呢？它里面为什么有那么多的天神、女神和可怕的海妖呢？这些东西又是从哪里来的？有什么意义呢？

我们现在就来谈一谈这两个问题。

关于它的主题，我们相信读者读完这个故事以后，是一定会体会到的。因为《奥德赛》的故事，虽然包含许多非常曲折复杂的故事，有些事情甚至和整个故事没有什么关系，可是它的基本线索却很清楚。它一方面写出了——一个聪明、勇敢的英雄对于他的祖国和家园的热爱，另一方面写出了——一个善良、贞洁的妻子的忠诚的爱情。俄底修斯从特洛亚动身回国的时候，已经和他的祖国伊塔刻离别了十年了。他动身回国又在海上遇到了无数的灾难，一直在旅途上漂流了十年光景。巨人吃掉了他的同伴，女神把他阻留在海岛上，风浪打沉了他的船。但是，为了回到他的可爱的祖国，他从来都不沮丧。他用最大的智慧和勇敢，克服了一切困难，最后终于达到了他回国的愿望。当他知道他已经真正回到了伊塔刻时，他狂吻着祖国的

土地，他心中的喜悦真是无法形容。

他的妻子珀涅罗珀，也是一个令人赞叹的人物。故事里对她的正面描写虽然不多，但她的善良、贞洁的形象却是很早就给了我们一个印象，这印象一层深一层地从俄底修斯的各种表现中透露给我们，最后终于以一个最鲜明具体的真实人物呈现在我们的眼前。如果说俄底修斯为了祖国和她的缘故而在旅途上奋斗了十年，那么就应该说，珀涅罗珀是为了自己的忠诚的爱情而在一个最恶劣的环境里坚持了二十年的岁月。

俄底修斯和珀涅罗珀以及阿尔喀诺俄斯、瑙西卡、欧迈俄斯这些人物，距离我们已经三千多年了。他们的崇高的品德，在诗人的层次分明、娓娓动人的叙述里，竟好象映在我们眼前的一张银幕上一样的明晰、亲切！

希腊的神话，和一切民族的古代神话一样，都是人类还没有能力支配自然力以前，对于自然力所作出的假想。譬如对于风暴，他们就想象有一个风神埃俄罗斯。对于海上的惊涛骇浪，他们就想象有一个海神波塞冬。这些人物，在古代希腊人民的头脑里产生出来，再通过不自觉的艺术加工，逐渐就在文学艺术中形成了生动的、具体的神话人物和英雄。

神话只能是古代社会的产物。那时希腊人在和自然作斗争时是软弱无力的。他们只好把许多自然现象解释成一种神的作用。这是一方面。另方面他们又把他们在和原始的大自然作斗争时的人物，想象成半神半人的伟大英雄。这样就在

神话故事中不断的渗入了许许多多的城市建造者、巨人，以及完成了十件大功绩的大力士赫拉克勒斯一类的英雄人物。他们的故事就构成了一套他们自以为是历史的完整的神话。

神话既然是这样产生的，所以在社会生产力和科学技术发展到一定水平以后，随着自然力之实际上被人所支配，神话也就消逝了，再也不会被人们所相信了。

但是，这是不是说古代的神话已经毫无价值了呢？不，完全不是这样。尤其是具有完美的精神内容、作为“希腊艺术的宝库”和“它的土壤”^①的希腊神话，就更其不是如此。

关于这一点，马克思在《政治经济学批判》的导言中曾经揭示说：“希腊艺术的前提是希腊神话，也就是已经通过人民的幻想用一种不自觉的艺术方式加工过的自然和社会形式本身。”“……希腊艺术和史诗……仍然能够给我们以艺术享受，而且就某方面说还是一种规范和高不可及的范本。”

马克思说：“一个成人不能再变成儿童，否则就变得稚气了。但是，儿童的天真不使他感到愉快吗？他自己不该努力在一个更高的阶梯上把自己的真实再现出来吗？在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？有粗野的儿童，有早熟的儿童。古代民族中有许多是属于这一类的。希腊人是正常的儿童。他们的艺术对我们所产生的魅力，同它

① 此处及以下引文均引自一九七六年人民出版社出版的《政治经济学批判》。

在其中生长的那个不发达的社会阶段并不矛盾。”这也就是希腊艺术(包括其中的神话)所具有的现实意义。马克思给我们的指示是很清楚的。

希腊的文学艺术,是人类文化史上最可宝贵的遗产之一。博大、率真、朴素、感情深厚、形式和内容协合,就是它的显著的特征。而《伊利亚特》和《奥德赛》又可以说是其中最辉煌灿烂的代表。它们以高度的艺术手法,记载了古代人民的生活、思想、感情和理想。对于人类来说,它们将永远是一份最好的精神食粮。它们将会不断地丰富我们的感情和智慧,并充实我们的精神世界。

荷马的这两部不朽的史诗,两千多年来曾不断地成为世界各国的文艺家、历史家、文字学家、考古学家研究和鉴赏的对象。而且许多国家都以翻译、转述、注释等种种方式把它们介绍到本国,成为人民所喜爱的作品。

这本《奥德赛的故事》是十九世纪初英国大散文家查理斯·兰姆的一个转述本。兰姆在从事创作之外,也为青年读者作转述或改写古典名著的工作。他所编写的《莎士比亚故事集》就是很著名的一种。他的散文古雅朴素,文思细密,在荷马的这部史诗的转述上也可看出。荷马史诗的深刻内容、庄严而流畅的风格,在这本《奥德赛的故事》里都被忠实的表现出来,所以一百多年来,它一直被读者认为是一种很优秀的文学读物。

这本书里的插图，是十八世纪末到十九世纪初英国的著名版画家斐拉克曼的手笔。斐拉克曼以画荷马插图闻名。他所画的荷马史诗中人物，神态生动，意味深刻，于背景则采用白描手法，能给读过荷马作品的读者留下无穷的想象余地。

这本书的专名词译名，是采用罗念生教授编订的希名汉译对音法译出的，与人民文学出版社已出版的古希腊的神话、史诗、悲剧、喜剧等译本中的译名完全相同，便于读者继续阅读那些西方古典名著。

兰姆只编写了《奥德赛的故事》。中国青年出版社还出版过英国丘尔契编写的《伊利亚特的故事》。两书可以合阅，算是完整的一套荷马史诗故事。

奥德赛的故事

〔希腊〕荷马著 〔英〕查理斯·兰姆改写
黄建辛 荣开珏译

*

中国青年出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 1/32 4.25 印张 72 千字

1956年6月北京第1版 1979年12月北京第2次印刷

印数 23,001—272,000 册 定价 0.35 元

目 次

第一章.....	1
喀孔涅斯人——忘忧树的果子——波吕裴摩斯和库克罗普——风之国，风神埃俄罗斯 的致命礼物——吃人的莱斯特律戈涅斯	
第二章.....	16
喀耳刻的家——人变成了畜生——冥土的旅行——幽灵的宴会	
第三章.....	37
海妖的歌——斯库拉和卡律布狄斯——太阳神的牛——天神的惩罚——水手被雷电劈死	
第四章.....	49
卡吕普索的岛国——俄底修斯拒绝长生之乐	
第五章.....	55
暴风雨——海鸟的恩赐——泪水逃走——林中的睡眠	
第六章.....	62
瑙西卡公主——洗衣——球戏——淮阿喀亚王宫和阿尔喀诺俄斯王	
第七章.....	72
德摩多科斯的说唱——还乡——水手化做了石头——年轻的牧羊人	

第八章.....84

国王变成了乞丐——欧迈俄斯和牧人们——忒勒马科斯

第九章 100

王后的求婚者——乞丐们的战斗——搬甲冑——与珀涅
罗珀重逢

第十章 110

天神的愤怒——俄底修斯的弓——屠杀——收场

第 一 章

喀孔涅斯人——忘忧树的果子——波吕裴摩斯
和库克罗普^①——风之国，风神埃俄罗斯 的致命礼
物——吃人的莱斯特律戈涅斯

这故事讲的是希腊人毁灭了特洛亚以后，俄底修斯怎样和他的部下离开了那个小亚细亚的名城，在回家的路上流浪。俄底修斯离家已有十年，非常想重见他的妻子和他的家乡伊塔刻^②。他是这片荒瘠土地上的国王，他的国土和他刚离开的小亚细亚肥沃平原或者他在归途中所经过的那些富饶国家比起来，实在算得贫穷，然而不论他到什么地方，他总觉得没有一块土地比得上他的故乡那么甜蜜，那么可爱。因为这个缘故，他才拒绝了女神卡吕普索的挽留，不肯在那快乐的仙岛上和她同享长生之乐；因为这个缘故，他才有力量摆脱太阳神的女儿喀耳刻的蛊惑。

离开特洛亚以后，大风浪把俄底修斯和他的舰队一直送到了 一个敌视希腊人的民族喀孔涅斯人居住的海岸。俄底

① 库克罗普的希腊文含义是“圆眼”。这是一种圆目巨人，因为他们只有一只眼，生在前额正中，故有此名。

② 伊塔刻是希腊半岛西南部海岸外的小岛。

修斯让他的军队登陆，攻占了他们的首邑伊斯马洛斯，掳获了许多战利品，杀死了许多人。但是胜利对于他反而非常有害，因为他的士兵被战利品和城里所藏的大量食物冲昏头脑，大吃大喝，早把自己的安全丢在脑后，到后来，住在沿海一带的喀孔涅斯人^①得到时间从内地召来他们的盟友，组成庞大的军队，趁着希腊兵正在无所戒备地纵酒狂欢的时候向他们袭来，杀死了许多人，夺回了被抢走的战利品。希腊军丧魂落魄，又损折了不少人马，好容易才夺路退回船上。

他们从那里扬帆启程，心里虽然闷闷不乐，但是想起那样可怕的一支大军向他们进攻，他们居然不曾全军覆没，心里又不免感到欣慰。不久海上起了大风，把他们颠簸了两天两夜，第三天，天气放晴，他们本来已经有希望被一阵顺风送到伊塔刻，可是绕过墨勒亚海角^②的时候，忽然起了北风，又把他们吹回，一直吹到了库忒拉^③。以后，一连九天，逆风总把他们向着和他们的目的地相反的方向吹，到了第十天，竟把他们吹到一处海边靠了岸。那里的居民都是专靠吃一种忘忧树的果子度日的。俄底修斯派了几个人上岸寻找水。他们上岸以后，遇见几个居民，居民们拿了些当地的果子给他们吃，那几个居民对他们本来并无恶意，但是结果却对他们非常有害，因为他们吃了这种果子，觉得非常舒服可口，竟马上忘记了他们的家乡和他们的同胞，也忘记再回到船上去报告一下岸上住

① 喀孔涅斯人是特刺刻人的一族。这种民族居住在希腊半岛的西北。

② 墨勒亚海角在希腊半岛的最南端。

③ 库忒拉是一海岛，在希腊半岛南端的拉孔尼亚海外。

着什么样的居民，只是一心想留在那里，和当地的居民住在一起，永远吃着那种宝贵的食物；甚至俄底修斯另外派人来找他们，用武力把他们捉回去的时候，他们也是挣扎、哭泣，死也不肯离开他们的食物——他们完全被那诱人的食物的美味迷惑住了。但是俄底修斯让人把他们的手脚捆起来，把他们扔在甲板底下，立刻就以最快速度开船，离开了那片害人的海岸，生怕再有别人吃到那种忘忧树的果子——因为那种果子有一种不可思议的特性：无论什么人吃了，都会忘记自己的故乡和自己的家。

当天晚上，他们沿着一些不知名的、偏僻的海岸航行，黎明时，来到了库克罗普居住的地方。库克罗普是一种游牧巨人，既不播种，也不犁地，但是那未开垦的土地却给他们长出了丰饶的小麦、大麦和葡萄。可是，他们还是没有面包，没有酒；他们不知道耕作的技术，也不想知道这种技术；因为他们每个人都是自顾自地生活，没有法律，没有政府，也没有城邦和王国一类的东西。他们只是住在陡峭的山岭的岩洞里，各人凭着自己的高兴治理自己的家，或者根本无所谓治家，因为他们的妻子儿女也和他们一样没有法纪，大家都是谁也不管谁，只要自己认为对的，便动手去做。他们没有船，也没有造船的工匠；他们没有贸易，没有商业，也从来不想航行到别的海岸去游览，尽管他们那里有许多适于作为港口、开放航运的地方。俄底修斯到了这里以后，就挑选了十二个人跟着他上岸，去探查住在这里的是些什么人，探查他们对待陌生人的态度是殷勤亲切，还是又野蛮又粗暴。因为直到这时，还没有